

No. 48883

—
**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning the crediting of stocks of the Agency for compulsory stocks of oil and petroleum products of the Republic of Croatia stored in the Federal Republic of Germany. Zagreb, 17 November 2010

Entry into force: *provisionally on 17 November 2010 by signature and definitively on 2 March 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

—
**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'inclusion des stocks de l'Office responsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République de Croatie entreposés en République fédérale d'Allemagne. Zagreb, 17 novembre 2010

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 novembre 2010 par signature et définitivement le 2 mars 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o uračunavanju u obvezne zalihe Republike Hrvatske, zaliha sirove nafte i naftnih derivata
Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske -

sukladno članku 7. Direktive Vijeća 2006/67/EC od 24. srpnja 2006., koja obvezuje države članice Europske unije na formiranje i čuvanje obveznih zaliha nafte i/ili naftnih derivata -

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Sukladno ovom Sporazumu, obvezne zalihe nafte i naftnih derivata koje u ime Republike Hrvatske mora osigurati Hrvatska agencija za obvezne zalihe nafte i naftnih derivata (u daljnjem tekstu: HANDA), uskladištene na državnom području Savezne Republike Njemačke, mogu se uračunati u obvezne zalihe Republike Hrvatske.

Članak 2.

U obvezne zalihe Republike Hrvatske mogu se uračunati:

1. zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, kojima HANDA raspolaže s osnova vlasništva ili iz drugog pravnog osnova,
2. druge zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, za koje se trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo, sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, uknjiženo kao vlasnik ili iz nekog drugog pravnog osnova ovlašteno za raspolaganje zalihama pismeno obvezalo (izjava o preuzimanju obveze) da će te zalihe imati na raspolaganju za HANDA-u najmanje u trajanju od 3 (tri) mjeseca, a

Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke je u pisanom obliku odobrilo zahtjev za skladištenje trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela.

Članak 3.

(1) Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske odmah će obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke o obveznim zalihama koje su u skladu s člankom 2. točkom 1. ovoga Sporazuma uskladištene u Saveznoj Republici Njemačkoj. Obavijest će sadržavati sljedeće podatke:

1. ime vlasnika zaliha ili onoga koji posjeduje pravo raspolaganja tim zalihama,
2. ime i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje skladišti zalihe,
3. vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
4. adresu skladišta u kojem se nalaze zalihe,
5. ime trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje je kupilo zalihe za skladištenje odnosno, kojem će zalihe biti prodane u slučaju da se iznose iz skladišta.

(2) Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke odobrit će skladištenje u skladu s člankom 2. točkom 2. u slučaju da:

1. trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo koje ima pravo raspolaganja zalihama podnese zahtjev Saveznom ministarstvu gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke najkasnije 15 (petnaest) radnih dana prije početka mjeseca od kojeg trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo želi imati zalihe na raspolaganju,

2. zahtjev sadrži sljedeće podatke:
 - a) vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
 - b) točnu oznaku zemljopisnog položaja skladišta u kojem su zalihe uskladištene,
 - c) naziv i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela u čijim skladištima su zalihe uskladištene,
 - d) razdoblje za koje se traži odobrenje,
3. je uz zahtjev priložena izjava o preuzimanju obveze iz članka 2. točke 2. kojom se podnositelj zahtjeva obvezuje da će tijekom valjanosti zahtjeva i izjave o preuzimanju ugovora obvezne zalihe u svakom trenutku biti na raspolaganju HANDA-i, te da će ih na zahtjev sukladno sporazumu sklopljenom između HANDA-e i podnositelja zahtjeva prodati i predati u vlasništvo HANDA-i u bilo kojem trenutku. Ako je izjava o preuzimanju obveze dana za razdoblje dulje od 3 (tri) mjeseca, može se podnijeti zahtjev za cjelokupno razdoblje, ukoliko se u tom razdoblju ne promijene drugi podaci koje treba dati u skladu s ovim člankom. Odobrenje u skladu s člankom 2. točkom 2. izdaje se najdulje za razdoblje od 3 (tri) mjeseca a zatim se, ako je potrebno, obnavlja.

Članak 4.

U izvješćima koja je potrebno slati nadležnim tijelima Međunarodne agencije za energiju i Europskoj uniji, zalihe iz članka 2. ne smiju se prikazivati kao obvezne zalihe Savezne Republike Njemačke.